

le Théâtre du Bois de Coulonge

présente



Les Voisins

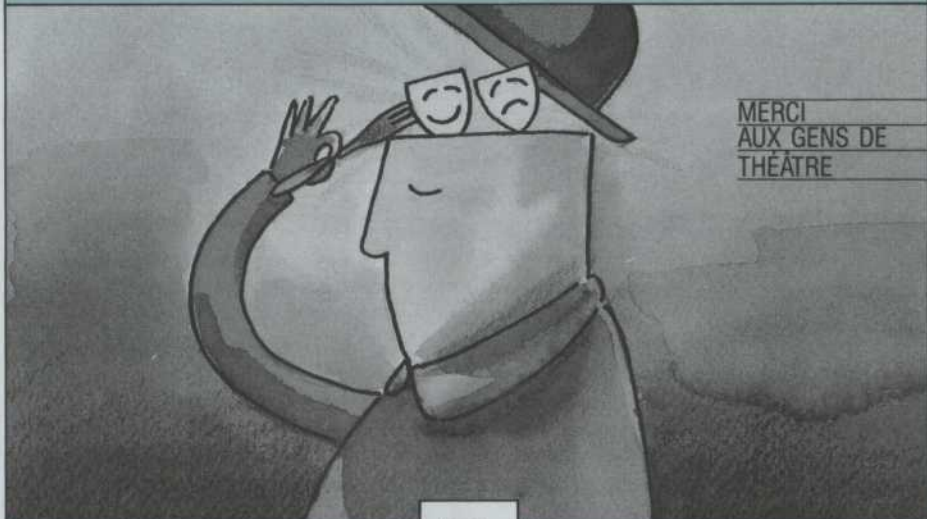
de Louis Saia
et Claude Meunier

DU 24 JUIN AU 23 JUILLET

 Théâtres Associés

Mise en scène: Louis Saia

LES NOURRITURES DE L'ÂME...



MERCI
AUX GENS DE
THÉÂTRE

RESTAURANT



L'ÉCHAUDÉ

CUISINE
PRIMEUR

RÉSERVATION
692•12•99



un et un
font deux !

Une équation simple, elle
multiplie les bonnes
idées et divise les
déplacements :

956, rue Cartier
et bientôt,
Place de la Cité

Laminages /
Encadrements /
Oeuvres d'art



MOT
DU DIRECTEUR
ARTISTIQUE

Cher public,

Lequel d'entre nous, en lisant un roman, en assistant à une pièce de théâtre ou à un film, ne s'est pas parfois senti comme habité par le destin, plus grand que nature, du héros ou de l'héroïne, investi de sa force ou possédé par son désespoir, et ne s'est pas même découvert presque une ressemblance avec la femme fatale, le séducteur ou l'agent secret.

Ça s'appelle: s'identifier au personnage. Ça passe! Il suffit de la sonnerie du téléphone, de quelques minutes de marche de la salle de spectacle à sa voiture et le fantasme s'évanouit; on redevient soi-même et c'est parfois plus tragique ou plus drôle que dans le roman, la pièce ou le film... mais ça, c'est une autre histoire.

Avec «**Les Voisins**», c'est pareil, mais à l'envers. Lequel d'entre nous voudrait s'identifier à des personnages qui imitent, en les grossissant, nos petitesesses et nos ridicules. Mais les auteurs de talent sont tellement convaincants et nous sommes tous tellement vulnérables...

Restons calme et disons-nous que ça marche dans les deux sens: si nous ne sommes pas **madame Bovary** ou **James Bond**, pourquoi serions-nous **Bernard** ou **Laurette**?

Bonne soirée.

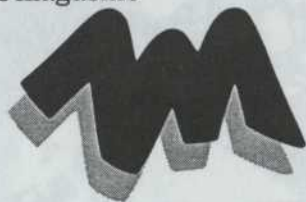
François Tassé
Directeur artistique



L a performance créatrice

D'abord, s'impliquer totalement, absolument. Travailler sans cesse, répéter encore, s'acharner sans relâche, sans jamais se soustraire à l'effort. Discipliner son talent dans les infinis possibles de l'oeuvre, puis, enfin, accomplir avec toute la richesse de son propre génie l'expression la plus pure de cette oeuvre de façon à ne plus savoir qui entraîne et qui crée l'autre.

les magasins



Reconnaître l'excellence



STEINBERG inc.





MOT
DU METTEUR
EN SCÈNE

Quand j'ai lu **Les Voisins**, j'ai tout de suite eu le coup de foudre pour cette pièce. Était-ce parce que j'en étais le co-auteur avec Claude Meunier? Peut-être bien...

Les Voisins, c'est l'incommunicabilité qui existe entre les êtres, ici ou ailleurs. A grand renfort d'automatismes et de tautologismes, chaque personnage développe son propre langage pour meubler inconsciemment le vide de son existence et pour éviter surtout de voir la réalité en face.

Les personnages tentent désespérément de s'adapter à toutes les situations... ou presque, dans un monde où le dialogue de sourds prend toute sa signification. C'est un peu tragique et un peu beaucoup **comique**. C'est dans cet esprit qu'a été écrit **Les Voisins**. À Sillery ou à St-Sauveur, son voisin on vit avec, jusqu'au jour où...

Louis Saia
Metteur en scène

Le Graffiti

1191, Ave Cartier
Q u é b e c
RÉSERVATIONS:
5 2 9 - 4 9 4 9

Claude Meunier, auteur et comédien, monte des spectacles étudiants pendant ses études de droit à l'Université de Montréal. C'est le début de sa collaboration avec Louis Saia. En 1973, il fait partie du groupe **Les Frères Brother** (avec Jacques Grisé et Robert Morrissette), prédécesseur du groupe **Paul et Paul**. En 1974-75, il participe à la rédaction de **La Fricassée**, série télévisée pour enfants à Radio-Canada. Avec un collectif d'auteurs qui comprend Jacqueline Barrette et Jean-Pierre Plante, il participe ensuite à l'écriture des **Nerfs à l'air**, pièce à sketches jouée au Patriote et au Jésus de Montréal.

Entre 1976 et 1981, il sera de **Paul et Paul** (avec Jacques Grisé et Serge Thériault). En 1979, il est co-auteur de **Broue** avec les auteurs Francine Ruel, Louis Saia et Jean-Pierre Plante. En 1980, c'est au tour d'**Appelez-moi Stéphane** et des **Voisins**, pièce commandée par la Compagnie Jean-Duceppe.

Depuis 1981, on le retrouve dans le célèbre duo **Ding et Dong** (avec Serge Thériault), où Claude Meunier a imprimé sa marque (humoristique) de façon magistrale.

Avec les compliments
de la
Banque Lloyds du Canada



**Banque
Lloyds**


2795, boulevard Laurier, Sainte-Foy (Québec) Tél: 656-6941

Louis Saia, montréalais d'origine, a écrit pour le théâtre, en collaboration avec Louise Roy, entre autres **Une amie d'enfance** (1977), **Ida Lachance**, **Bachelor** (1978, avec la participation de Michel Rivard); en collaboration avec Claude Meunier, il a écrit **Appelez-moi Stéphane** (1979), **Les Voisins** (1980)... Il a aussi co-écrit **Monogamy** (1982), puis **Vague de chaleur** (1987) et bien sûr, des sketches de **Broue** (1978).

Pour le cinéma, il a co-écrit le scénario de **Une amie d'enfance**, film réalisé par Francis Mankiewicz et fait avec Claude Meunier le scénario de **Voyage de nuit**, court métrage de fiction réalisé par Roger Frappier.

Question de hasard, il met toujours en scène ses créations la première fois. Ainsi, il a dirigé la plupart des pièces susmentionnées mais aussi deux spectacles de **Paul et Paul** (1978-1979), le dernier show de **Ding et Dong** (1988), celui de **Pierre Verville** (1987) et **Rock et Belles Oreilles** (1986).

Il a remporté un «Félix» en 1986 pour la réalisation d'un vidéo-clip de Michel Rivard, **Rumeurs sur la ville**. Ces deux dernières saisons, il a été entraîneur de l'équipe des Noirs dans la Ligne Nationale d'Improvisation. Louis Saia a aujourd'hui 38 ans.



Un restaurant

le Marie-Grasse

POISSONS • FRUITS DE MER • ORIGINALITÉ

12, PETIT CHAMPLAIN,
QUÉBEC 692-0857

Les Voisins

de Louis Saia et Claude Meunier

DU 24 JUIN
AU 23 JUILLET

Distribution: (par ordre d'entrée en scène)

Bernard	Jean-Jacqui Boutet	— 4
Georges	Jean-René Ouellet	— 7
Fernand	Louis-Georges Girard	— 5
Luce	Guylaine Tremblay	— 8
Jeanine	Micheline Bernard	— 2
Suzy	Céline Bonnier	— 3
Laurette	Frédérique Bédard	— 1
Junior	Denis Lamontagne	— 6

Il y aura un entracte de 20 minutes

Mise en scène
Louis Saia

Costumes
Caroline Drouin

Assistance à la
mise en scène et régie
Geneviève Lagacé

Éclairages
Léo Lagassé

Scénographie
Michel Gauthier

Bande sonore
Pierre Potvin

Directeur de production
Jean-Charles Marjel

Directeur technique
Léo Lagassé

Régie du plateau
Lucien Deschênes

Construction des décors
Décors Notre-Dame
Sous la direction de
Alphonse Boulet

Confection des costumes
Par Apparat

Coupe
Line Buisnière
Assistée de
Carole Munger
Huguette Fecteau
Klaude Roussel

Habilleuse
Nathalie Boulay

Maquillages
Klaude Roussel

Coiffures
Michel St-Hilaire

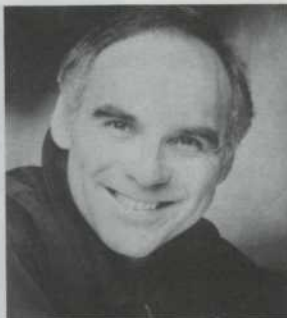
L'équipe de montage
Yvon Bernier
Mario Brien
Denise Côté
Lucien Deschênes
Luc Désilets
Richard Desrochers
Christian Fontaine
Philippe Laliberté
Isabelle Larivière
Benoît Paquin
Serge Péladeau
Pierre Poliquin

Changements de décors
Charles Goulet
Lucien Deschênes
Nathalie Boulay

Nous remercions spécialement
Remorquage Jean-Yves
Auclair (Beauport),
les Magasins La Baie,
les Studios Gosselin et
M. Jacques Richard de
H. Chalut Ltée. (équipement
pour salons de coiffure).



Jean-Jacqui Boutet



Jean-René Ouellet



Louis-Georges Girard



Guylaine Tremblay



Micheline Bernard



Céline Bonnier



Frédérique Bédard



LE SOLEIL



Denis Lamontagne



Nouvelles fraîches



3 NOUVELLES FRAÎCHES 3 NOUVELLES SALADES

- SALADE ANTOINE
- SALADE DE POULET
À L'ORIENTALE
- SALADE PASTA PRIMA VERA

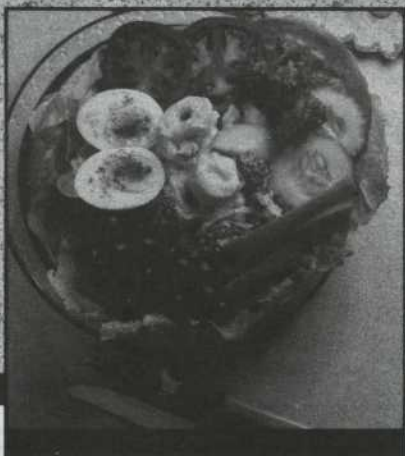
Vive l'été!

Les restaurants Marie Antoinette
vous proposent mille et une
façons, toutes nouvelles,
toutes fraîches, de satisfaire
votre appétit tout en prenant
soin de votre ligne.



Marie Antoinette
Mille et une tentations

24 HEURES





Sur la photo, on reconnaît **Marthe Choquette**, **Monique Miller** et le regretté **Pierre Dufresne** lors de la création de «*Les Voisins*» en décembre 1980 chez Jean-Duceppe.

La pièce **Les Voisins** a été créée sur la scène du Théâtre Port-Royal, par la Compagnie Jean-Duceppe, en décembre 1980. Louis Saia, l'auteur avec Claude Meunier, en assura la mise en scène.

par **Robert Léger**

Les Voisins connurent un succès tel qu'on ajouta des supplémentaires au Théâtre Arlequin (3 semaines) et l'on fit une tournée provinciale avec cette production, dont un séjour au Grand Théâtre de Québec.

La création de la pièce tire son origine d'une commande spécifique, mais ouverte sur n'importe quel sujet, de la part de M. Jean Duceppe pour sa compagnie. Les auteurs s'inspirèrent alors d'un sketch intitulé «*Le party plate*» qui faisait partie des **Nerfs à l'air**, une revue parodique écrite par un collectif d'auteurs, qui connut beaucoup de succès à l'époque.

Le sketch mettait en scène deux couples de banlieusards aux prises avec des situations de la vie quotidienne mais amplifiées par l'absurde et la

charge ironique. L'argument provenait de souvenirs communs aux deux auteurs, enfouis dans leur enfance respective et voulait recréer, en s'en moquant un peu, la chronique d'une vie familiale passée... en banlieue! Depuis, des personnages se sont ajoutés, la pièce s'est étoffée, le traitement est devenu plus réaliste, même si la langue est toujours «*exagérée*».

Depuis, **Les Voisins** ont fait leur chemin. La pièce a même été présentée à la télévision, à l'automne 1987, dans

une production de Radio-Québec, avec entre autres Marc Messier, Serge Thériault, Murielle Dutil... Un gros succès de cote d'écoute.

Il y a toujours beaucoup de demande pour la pièce, soit des théâtres d'été ou de la part de troupes semi-professionnelles, des cegeps, des écoles... qui désirent la monter.

Vous verrez, **Les Voisins** n'ont pas vieilli. Ils ont même... rajeuni!

NOS GENTILS SOUSCRIPTEURS ET NOS GENTILS COLLABORATEURS

LE THÉÂTRE DU BOIS DE COULONGE est subventionné par :

Le Ministère des Affaires
culturelles
Le Conseil des Arts du
Canada
La Compagnie Steinberg Inc.
La Ville de Sillery
Le Conseil du Maurier des
Arts
La Compagnie Alcan

On ne peut passer sous silence nos G.S. et nos G.C., c'est-à-dire nos gentils souscripteurs et nos gentils collaborateurs. Sans la compréhension, la foi et la générosité de ces organismes publics et privés, notre entreprise culturelle ne pourrait remplir son mandat qui est d'offrir à Québec un théâtre institutionnel oeuvrant en été.

Nous tenons à remercier chaleureusement toutes ces compagnies pour leur soutien au monde du théâtre

Banque Lloyds	Délicatesse Nourcy
Bell Canada	Distillerie Melville Ltée
Bilopage	Fromages Anco (Les)
Brasserie O'Keefe Ltée (La)	Groupe Sobeco (Le)
Cabano Expéditex	Hôtel Loews Le Concorde
Chalet Suisse (Au)	Hydro-Québec
C.I.T.F.-FM	Inter-Voyage / Fantasia
Comité des Caisses Populai- res (Le) :	Location Pelletier
• De la Colline	Lumipub
• Cap-Rouge	Magasins La Baie (Les)
• Laurier	Mirabau
• Saint-Denys-du-Plateau	Oberson-Ski
• Sainte-Foy	Pepsi-Cola
• Saint-Louis-de-France	Restaurant Marie-Claris (Le)
• Saint-Thomas-d'Aquin	Restaurants Marie-Antoinette (Les)
• Sainte-Ursule	Soleil (Le)
• Saint-Yves	Supermarchés B.M. Inc. (Les)
• de Sillery	Traiteur Chamberlin
• de l'Université Laval	Trans-Ad
• Saint-Augustin	

**La critique
est unanime!
À ne pas manquer!**

Repas léger? Amuse-gueule? Fin dîner
aux chandelles? Buffet de première?

La troupe **Nourcy** vous invite
à savourer le délice d'un art consommé!

Service de traiteur à domicile! Ouvert 7 jours!

Pâtisserie	Fromagerie
Boulangerie	Épicerie fine
Charcuterie	Chocolat Kerhulu

DÉLICATESSE
NOURCY 

1576 Ch. St-Louis, Sillery / 1035 rue Cartier, Québec / Centre d'achat Place Ste-Foy /
administration et cuisines: 2661 boul. du Versant-Nord, Sainte-Foy.



Du cuir,
de la tête aux pieds

PEAU SUR PEAU

70, boul. Champlain
Québec
692-5132

85, rue du Petit Champlain
Québec
694-1921



RESTAURANT

Café de la Paix

à deux pas du Château Frontenac
44, rue Des Jardins, Vieux-Québec
RÉSERVATIONS: (418) 692-1430

Bar Sur-le-Cap

*Le Bar Sur-le-Cap
Un grand salon bar enjoué.
En après-midi, un salon de thé.
Et tard en soirée, le coin café pour
un menu bistro.*



LOEWS Le
Concorde
L'HÔTEL ... SUR
GRANDE-ALLÉE

Nous remercions
chaleureusement
les deux Magasins
La Baie pour leur
contribution.

la  Baie

Lumipubs



LUMIPUB entre en scène... avec un tout nouveau concept publicitaire!

CHAREST · CAPITALE-EST · CAPITALE-OUEST · HENRY IV

2700, RUE JEAN-PERRIN, SUITE 203, QUÉBEC, (QUÉBEC) G2A 1K8 (418) 842-1119



NOTRE
PROCHAIN SPECTACLE

Élémentaire, mon cher... Sherlock Holmes

de Charles Marovitz

Traduction :
Pierre A. Labelle

du 29 juillet au 27 août

Mise en scène :
François Tassé

Avec :
Luc Durand
Albert Millaire
Marie-Christine Perreault
Denise Gagnon
Jean Turgeon

Pour marquer le centième anniversaire de naissance du célèbre Sherlock Holmes et de son fidèle assistant, le docteur Watson, **Charles Marovitz** les fait à nouveau revivre sur scène dans une intrigue diabolique où la vraie personnalité du locataire du 221 Baker Street, éclatant soudain au grand jour, l'entraîne et les spectateurs haletants avec lui, dans ce qui pourrait être son ultime enquête.



57, rue Dalhousie, Vieux-Port

*l'innocence
de vinne*

Réservations:
692-4455

L'ÉQUIPE ÉPOUSTOUFLANTE DU TBC

Le Conseil
d'administration

Rachel Lortie
*Présidente et directrice
générale*

François Tassé
Vice-président

Glenn O'Farrell
Secrétaire

Jean Besré
Administrateur

Jacques Vallée
Directeur

Michel St-Hilaire
Directeur

Le Comité artistique

Geneviève Lagacé
Jean-René Ouellet
Yves Jacques
Jacques Vallée
Rachel Lortie
François Tassé
Jean Besré

L'équipe du théâtre

André Carrier
Cindy Collin
Gilles de Rico
Dominique Goulet
Catherine Lara
Benjamin Lemieux
France Plourde
Gaétane Scheink
Caroline Vallières

L'équipe des
permanents

François Tassé
Directeur artistique

Rachel Lortie
*Directrice générale et
administratrice*

Solange Gosselin
Adjointe à l'administration

Jean-Charles Martel
Directeur de production

Jean Lortie
Directeur des opérations

Diane Lépine
*Directrice des communi-
cations*

Lucie Richard
*Directrice des relations
publiques*

Mariette Toutant
Secrétaire de direction

Charles Goulet
Gérant de salle



À la Bastille Chez Bahüaud

Restaurant • Bar • Terrasse

*Fine cuisine
française*

47, avenue Sainte-Geneviève
Vieux Québec
692-2544